

Dos actividades en torno a un texto: más allá de la *lectura intensiva* para estudiantes chinos de español.

ALBERTO SÁNCHEZ GRIÑÁN

Fecha de publicación: 18 de septiembre de 2009

PRESENTACIÓN

Las siguientes actividades se centran en un diálogo creado a partir de una situación cotidiana verídica, en la que unos amigos se encuentran por la calle. Mariano se encuentra casualmente con uno de ellos (Pepe), quien no va solo, sino con su mujer (Rocío). Mariano y Rocío no se conocen, y Pepe los presenta. Charlan un rato y Rocío lo invita a su casa a comer. En la conversación se ponen de manifiesto unos contenidos comunicativos concretos, principalmente saludos, presentaciones, invitación y aceptación a la misma. Otros contenidos, más marginales, son las referencias al pasado, el establecimiento de la hora y el lugar de la invitación (con su extensión a otra persona), el rechazo cortés a un ofrecimiento... El carácter convencional se reconoce por las fórmulas empleadas, lo que lo hace propicio para su identificación y práctica en un nivel A2. La actividad 1, "Puzzle de conversación", tiene como objetivo la comprensión del significado semántico y funcional de los enunciados del texto y el desarrollo de la competencia discursiva. La actividad 2, "Juego de voces" se centra en la entonación y en la comunicación no verbal.

EL TEXTO

- P – ¡Hola, Mariano!
- M – ¡Hombre, Pepe! ¿Qué tal?
- P – Bien... Mira, ésta es Rocío, mi mujer.
- M – ¡Ah! he oído hablar de ti. ¡Al fin nos conocemos!
- R – Encantada [besos].
- M – Mucho gusto [besos].
- R – Ya me ha hablado Pepe de ti. ¿Tú estudiabas con él en la universidad, no?
- M – Sí, éramos compañeros. ¡Cómo ha pasado el tiempo!
- P – ¡Y que lo digas! Mira, esta es nuestra nueva dirección (le entrega una tarjeta).
- M – ¡Ah!, gracias. El teléfono es el mismo, ¿no?
- P – Sí, no ha cambiado.
- R – Oye, ¿por qué no vienes algún día a comer?
- P – Claro, y trae a tu novia, y la conocemos.
- M – Pues venga... muy bien! Oye, pero también podríamos ir a un restaurante...
- R – Nada, nada, no te preocupes. Pepe hace una lasaña... buenísima! ¿A que sí? (mirando a Pepe)
- P – Bueno... (con cara de sorpresa).
- M – ¿Tú? (a Pepe. Sonríe)
- P – ¿Qué pasa? ¿No te fías?
- M – Sí, hombre, sí. Anda, traigo a Laura y... algo más.
- R – (a Mariano) No, no te molestes. (Mira a Pepe), ¿este fin de semana?
- P – (asintiendo) Sí (mira a Mariano)... ¿el sábado?
- M – Sí, estupendo.
- P – Vale, venid a eso de las dos.
- M – Muy bien. Bueno, pues nos vemos el sábado.
- P – Venga, ¡hasta luego!
- R – ¡Hasta luego!
- M – Chao.

ACTIVIDAD 1: PUZZLE DE CONVERSACIÓN

Actividad por grupos de tres (ampliable si la clase es numerosa). Se divide el texto en fragmentos, colocando los turnos de habla desordenados, pero en orden cronológico. La destreza comunicativa principal es la lectura, y el procedimiento consiste en descodificar los fragmentos de texto individualmente y establecer las negociaciones necesarias, en común, para reelaborar el diálogo original. Cada alumno dispone de tres fragmentos, dados

al azar, que deberá leer e intentar comprender. El trabajo es tanto individual como cooperativo.

P– ¡Hola, Mariano! *****	M– ¡Hombre, Pepe! ¿Qué tal? *****	P– Bien... Mira, ésta es Rocío, mi mujer. *****
R– Ya me ha hablado Pepe de ti. ¿Tú estudiabas con él en la universidad, no? *****	R– Oye, ¿por qué no vienes algún día a comer? *****	R– Encantada [besos]. *****
M– ¿Tú? (a Pepe. Sonríe) *****	P– Claro, y trae a tu novia, y la conocemos. *****	M– Sí, éramos compañeros. ¿Cómo ha pasado el tiempo! *****
M– ¡Ah! he oído hablar de ti. ¡Al fin nos conocemos! *****	M– Mucho gusto [besos]. *****	P–Vale, venid a eso de las dos. *****
P– ¡Y que lo digas! Mira, esta es nuestra nueva dirección (le entrega una tarjeta). *****	P– Sí, no ha cambiado. *****	P –Venga, ¡hasta luego! *****
M– Sí, estupendo. *****	M– Sí, hombre, sí. Anda, traigo a Laura y... algo más. *****	R–¡Hasta luego! *****
M– ¡Ah!, gracias. El teléfono es el mismo, ¿no? *****	M– Pues venga... muy bien! Oye, pero también podríamos ir a un restaurante... *****	R– Nada, nada, no te preocupes. Pepe hace una lasaña... buenísima! ¿A que sí? (mirando a Pepe) *****
P– Bueno... (con cara de sorpresa). *****	P– ¿Qué pasa? ¿No te fías? *****	M–Muy bien. Bueno, pues nos vemos el sábado. *****
R– (a Mariano) No, no te molestes. (Mira a Pepe), ¿este fin de semana? *****	P– (asintiendo) Sí (mira a Mariano)... ¿el sábado? *****	M–Chao. *****

La primera parte, individual, consiste en la descodificación lingüística de los enunciados:

1. Tienes tres partes desordenadas de un texto: una conversación entre tres personas. Cada parte contiene tres intervenciones; no son consecutivas, pero sí cronológicas. Lee las intervenciones individualmente y trata de comprender los enunciados. Puedes pedir ayuda a tu profesor. ¿Se te ocurre de qué puede tratar la conversación?

下面给出三段顺序打乱了一篇三个人之间的对话。每段都有三小节，它们的顺序是不连续的，但是按照时间先后排列的。请先自己阅读并试图理解这些对话。如需帮助，可以向老师提问。你能说出这段对话的整体主题是什么吗？

Fácilmente advertimos que no se puede extraer un significado coherente de las piezas aisladas, ya que son turnos de habla desordenados, debidamente separados por la línea de asteriscos. Se pretende que el alumno ponga en marcha procesos inductivos que le hagan imaginar una situación (que desconoce) a partir de datos lingüísticos desordenados, hacer hipótesis sobre el sentido y localización de cada intervención y familiarizarse con un registro coloquial. Es posible que algunas formas lingüísticas (tiempos verbales sobre todo) sean desconocidas por el estudiante. Sería contraproducente, por el ritmo de la tarea, detenerse gramaticalmente en cada una de ellas, por lo que habría que centrarse sobre todo en su significado. Como es obvio, no se persigue en esta parte la comprensión total de los enunciados, ya que sólo se comprenderán cabalmente una vez se haya reconstruido el discurso en el que aparecen. La idea es que el alumno sea consciente de la importancia del discurso, del contexto situacional como elemento imprescindible para comprender el significado de los enunciados, de actos de habla reales donde el análisis y la comprensión gramatical y semántica total no es suficiente para la comprensión. La ayuda del profesor, pues, no puede ser extensa. Si el estudiante pregunta por "digas" en la expresión "¡y que lo digas!", no procede explicar el subjuntivo, sino simplemente dar otro significado como "sí, es verdad". Entre los estudiantes chinos es común que deseen conocer el significado de cada morfema, pero en esta actividad es suficiente con proporcionar correlatos semánticos o simplificaciones.

La segunda parte es un trabajo de colaboración. Consiste en descubrir los significados que ha descodificado el resto de los compañeros del grupo, dando paso a la identificación de los procesos discursivos necesarios que construyen la coherencia del texto:

2. Con los miembros de tu grupo, reconstruid la conversación. Podéis comenzar por el principio y el final, y buscar los enunciados que van justo antes y después de cada intervención. Notad que un mismo personaje no puede intervenir consecutivamente. Preguntad a vuestros compañeros el significado de sus fragmentos.

和你同小组的成员重新组织这段对话。你可以从开头或结尾开始，找出你前后的对话内容。请注意同一个角色一次只能表达一个小节。请向你的组员询问他们分配的对话部分是什么意思。

La coherencia se puede inferir de las hipótesis que los estudiantes deben hacer para encontrar los enunciados inmediatamente anteriores y posteriores a los tres que les ha correspondido. Para ello, es necesario que la atención no se centre sólo en el significado literal del resto de enunciados, sino en la intención comunicativa de los protagonistas.

ACTIVIDAD 2: JUEGO DE VOCES

Esta actividad consiste en un ejercicio de entonación y en la lectura dramática del texto anterior. En grupos de tres, los estudiantes ponen voces a los personajes Pepe, Mariano y Rocío, lo que implica prestar una atención especial a la entonación, la expresividad, y a las características culturales de la comunicación no verbal.

Después de una primera lectura dramática del texto por parte del profesor, se hace un ejercicio de entonación que puede ser muy divertido. El profesor selecciona varios enunciados del diálogo (no necesariamente turnos de habla completos) y reproduce en voz alta el tono silábico y la entonación, pero empleando sólo la sílaba "na". Los estudiantes tienen que asociar la entonación a una serie de enunciados del texto. Para adecuar el ejercicio a la extensión del texto, se puede indicar que las entonaciones pertenecen a los enunciados de un personaje, o bien que está en unas líneas determinadas. La mimesis de los estudiantes puede estar acompañada por gestos, lo que causará cierta hilaridad, pero, si tenemos en cuenta la práctica habitual de las repeticiones (individuales y en coro) en las aulas chinas, podemos enfocar la dirección de la mimesis con la seriedad de un procedimiento valorado, atendiendo a la pronunciación correcta y sin necesidad de exagerar la entonación. Una extensión del ejercicio sería asociar la entonación a significados expresivos (sorpresa, disgusto, alegría, etc.).

Una vez adjudicados los roles de los personajes por grupos de tres, se hacen lecturas dramáticas, que son semi-escenificaciones, algo parecido a la forma de los primeros ensayos de las representaciones teatrales, donde el director da instrucciones y consejos sobre la actuación. En el aula, el profesor-director evalúa no sólo la pronunciación correcta (tema "serio") como la expresividad (no menos serio, pero que, mal tratado, puede ser irrisorio para los chinos). Un segundo paso es que, además de la expresividad verbal, se tenga en cuenta la expresividad corporal (gestos). Para ello, es conveniente que los estudiantes estén dispuestos como se suponga están los personajes del texto (en este caso, de pie, Pepe y Rocío Juntos, Mariano en frente). Se puede leer también, pero tiene que ser más rápido que antes, algo parecido a la técnica de mirar el texto, levantar la mirada y,

teniendo en cuenta a quién dirigirse y cómo hacerlo, decir en voz alta y expresiva los enunciados.

El ejercicio de lectura dramática estimula a los estudiantes a producir actos de habla que no son exactamente una copia del texto. Diría muy poco de la labor interpretativa de los actores afirmar que simplemente reproducen un texto, y que su entonación, ritmo y expresión son secundarios. De forma similar, lo que "se añade" a todo tipo de información referencial, de hechos o de sentimientos, en la comunicación real, es un contenido tanto personal como cultural sin el cual no podríamos identificarnos como personas. Ligada a la naturaleza del lenguaje y reflejo de lo que somos, la forma de expresión no puede desvincularse de la acción comunicativa, y por tanto su atención en el aula debería ser tan importante como la que reciben las reglas gramaticales. La clase puede ser un escenario donde se ensayen actuaciones de personajes interpretados por estudiantes que, en un futuro, dejarán de ser ficticios.